



**Lesung**

**Ilma Rakusa und Yoko Tawada:  
Mehr Meer**

**朗読会**

**イルマ・ラクーザ / 多和田葉子:  
もっと、海を**

**DO. 12.04. 19:00  
4月12日 (木) 19:00**

**GOETHE  
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

# LESUNG: MEHR MEER

Do. 12.04. 19:00  
Goethe-Institut Tokyo  
Bibliothek

„Das Meer war blau und grün und türkis und grau und aschfarben und schwarz, aber auch weiß und rosa und rot und orange und golden und silbern. Ein Spiegel des Himmels und jeden Tag anders. Nämlich glatt oder gekräuselt oder gewellt oder aufgewühlt. Es verweigerte sich jeder Bestimmung. Ich lernte, seine Wandlungsfähigkeit, seine Unfaßbarkeit zu lieben.“ (Ilma Rakusa aus „Mehr Meer“ 2016)

Die wortgewaltige Verzauberung durch Sprache und die narrative Interkulturalität ihrer Literatur sind verbindende Elemente im Werk der Schriftstellerinnen Ilma Rakusa (CH) und Yoko Tawada (D-JP). Die aktuelle japanische Fassung des Buches „Mehr Meer“ von Ilma Rakusa in Übersetzung von Fuminari Niimoto gibt Anlaß, Ausschnitte aus diesen Erinnerungspassagen zu präsentieren. Yoko Tawada, die das Nachwort schrieb, stellt ihre poetisch liquide Geschichte „Ein Balkonplatz für flüchtige Abende“ vor. Im Gespräch wird die Transformation und Überwindung von sprachlichen und geografischen Grenzen im Lebenswerk der bekannten Autorinnen thematisiert.

Das Buch „Mehr Meer“ erhielt den Merck-Kakehashi-Literaturpreis 2016. Die Veranstaltung findet in Kooperation mit der Tokyo University of Foreign Studies (TUFS) statt.



# 朗読会: もっと、海を

4月12日(木) 19:00  
ゲーテ・インスティトゥート東京  
図書館

「海は青で緑で碧青で藍色で灰色で黒く、白くもあり薔薇色でもあり赤でもオレンジでも金でも銀でもあった。それは天空を映す鏡で、どの日もどこかしら違っていた。広がることも縮めることも波立つことも逆巻くこともあった。それはいかなる定義をも拒んでいた。その変容する力を、捉え難さを愛することをわたしは学んだ。」(イルマ・ラクーザ『もっと、海を』日本語訳 2018)

言語の魅惑的な表現や文学の叙事的な異文化性は、作家イルマ・ラクーザ氏(スイス)と多和田葉子氏(ドイツ-日本)の両者の作品で共通する要素だ。新本史斉氏が翻訳した、イルマ・ラクーザ氏の回想録『もっと、海を』の日本語訳(鳥影社、2018)から、ラクーザ氏の想起のパッセージをいくつか紹介する。日本語訳版のあとがきを書いた多和田葉子氏は、自身の詩的物語『つかのまの夕べのためのバルコニー席』を紹介する。続くトークでは、著名な両作家の作品執筆における、言語のおよび地理的境界の変容や突破などをテーマに議論を行う。

『もっと、海を』は2016年度メルク「かけはし」文学賞を受賞した。ラクーザ氏、多和田氏の来日にあたり、東京外国語大学でも朗読会が行われる。



## DETAILS / 詳細

Sprache: Deutsch und Japanisch

言語: ドイツ語、日本語

Preis: Eintritt frei, Anmeldung erforderlich (auch durch Peatix möglich)

参加無料、要申込み、(Peatixからもお申込み可能)

Tel: 03-3584-3203

bibliothek-tokyo@goethe.de

## 東京ドイツ文化センター

### Goethe-Institut Tokyo

107-0052 東京都港区赤坂 7-5-56

7-5-56 Akasaka, Minato-ku

Tokyo 107-0052, Japan

[www.goethe.de/tokyo](http://www.goethe.de/tokyo)



詳細はこちら